

# Apprendre à lire la Bible en hébreu

## avec le refrain du psaume du dimanche

Refrain du psaume du 30e dimanche du temps ordinaire (28.10.2018):

Ps 125 (126), v. 3 "Quelles merveilles le Seigneur fit pour nous : nous étions en grande fête !"

Voici le texte en hébreu; on lit de gauche à droite. Le texte en hébreu est donné en double: (1) texte avec les signes vocaliques qui indiquent donc les voyelles; (2) texte avec les mêmes signes vocaliques, plus les signes de cantillation.

(1) הַגְּדִיל יְהוָה, לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ-- הָיִינוּ שְׂמֵחִים.

(2) הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים:

### Ecoute et prononciation

Ecouter attentivement l'enregistrement et suivre ce qui est prononcé.

Voici une transcription : *higdil Adonay la'asot 'immanu hayyinu semeḥim*

Les mots hébreux sont normalement accentués sur la syllabe finale. Quand c'est l'avant-dernière syllabe qui porte l'accent, cela est indiqué en jaune.

Après plusieurs écoutes, s'entraîner à répéter à haute voix ce qui est prononcé.

### Explication des mots

1. הַגְּדִיל *higdīl* "Il a magnifié, il a fait grand". La racine est *g-d-l* (*gimel\*-daleth-lamed*) qu'on retrouve par exemple dans l'adjectif *gadol* "grand". La racine est employée dans une construction causative (*binyan hiphil*, dans la grammaire hébraïque), à l'accompli (temps du passé), 3<sup>e</sup> personne du singulier, masculin. La forme verbale *higdīl* fonctionne ici avec l'infinitif *laʿšōt* "faire" (voir ci-dessous, au n° 3) qui porte le sens principal : (littéralement) "Il a magnifié à faire", c'est-à-dire "Il a fait de grandes choses".

\* En hébreu le *g* est toujours dur comme dans 'gui'; on prononce *guimel*.

2. יְהוָה C'est le tétragramme YHWH qu'on ne prononce pas, c'est le Nom du SEIGNEUR. Les juifs, comme on sait, disent Adonay.

3. לַעֲשׂוֹת *laʿšōt* "faire". La racine est *ʿ-š-h* (*ayin-sin-hé*) et le verbe est à l'infinitif construit avec la préposition *l-*.

4. עִמָּנוּ *ʿimmānū* "avec nous". C'est la préposition *ʿim* "avec", avec le suffixe de la première personne du pluriel *-nū* ; de là « le nom d'Emmanuel, qui se traduit : « Dieu-avec-nous » » (Mt 1,23 citant le prophète Isaïe 7,14 : עִמָּנוּ אֵל *ʿimmānū ʿĒl*).

5. הָיִינוּ *hāyīnū* "nous étions". La racine est *hyh* (*hé-yod-hé*). La forme est à l'accompli, 1<sup>e</sup> personne du pluriel.

שְׂמֵחִים *śamēḥīm* "joyeux". C'est l'adjectif שְׂמֵחַ *śamēaḥ* au masculin pluriel.

"Le SEIGNEUR a fait de grandes choses pour nous, nous étions joyeux."

Le Seigneur a fait de grandes choses pour moi, est-ce que je m'en rends compte ? Vierge Marie, aide-nous à garder dans notre coeur les grandes choses que le Seigneur a faites pour nous, et qu'Il veut continuer de faire !